Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy dadzą istoty żywe chwałę i szacunek i dziękczynienie siedzącemu na tronie żyjącemu na wieki wieków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ilekroć stworzenia oddały chwałę i cześć, i dziękczynienie\* Temu, który siedzi na tronie\*\* i żyje na wieki wieków,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy\* dadzą istoty żywe chwałę, i szacunek, i dziękczynienie siedzącemu na tronie, żyjącemu na wieki wieków, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy dadzą istoty żywe chwałę i szacunek i dziękczynienie siedzącemu na tronie żyjącemu na wieki wieków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ilekroć istoty oddały chwałę, cześć i dziękczynienie Temu, który siedział na tronie i który żyje na wieki wieków, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy stworzenia oddawały chwałę i cześć, i dziękczynienie zasiadającemu na tronie, żyjącemu na wieki wieków; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy one zwierzęta dawały chwałę i cześć, i dziękowanie siedzącemu na stolicy, żyjącemu na wieki wieków; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | upadali dwadzieścia i czterzej starszych przed siedzącym na stolicy i kłaniali się żywiącemu na wieki wieków, i porzucali korony swe przed stolicą, mówiąc: Godzieneś jest, Panie Boże nasz, wziąć chwałę, i cześć, i moc: boś ty stworzył wszytkie rzeczy i dla woli twojej były i stworzone są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ilekroć Istoty żyjące oddadzą chwałę i cześć, i dziękczynienie Zasiadającemu na tronie, Żyjącemu na wieki wieków, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy postacie oddadzą chwałę i cześć, i złożą dziękczynienie temu, który siedzi na tronie, który żyje na wieki wieków, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy Istoty żyjące oddadzą chwałę, cześć i dziękczynienie Siedzącemu na tronie i Żyjącemu na wieki wieków, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy istoty żywe oddawały chwałę, cześć i dziękczynienie Siedzącemu na tronie, Żyjącemu na wieki wieków, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A po każdym takim oddaniu przez te istoty chwały, czci i dziękczynienia Temu, który siedzi na tronie i który żyje na wieki wieków, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Za każdym razem, gdy te cztery istoty żywe oddadzą chwałę, uwielbienie i podziękę temu, który siedzi na tronie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ilekroć Zwierzęta oddadzą chwałę i cześć, i dziękczynienie Zasiadającemu na tronie, Żyjącemu na wieki wieków, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли тварини віддадуть славу, і честь, і подяку тому, що сидить на престолі, що живе віки вічні, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy te żywe istoty oddadzą chwałę, cześć i dziękczynienie żyjącemu na wieki wieków, który siedzi na tronie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ilekroć żywe istoty oddają chwałę, cześć i dziękczynienie Zasiadającemu na tronie, Temu, który żyje na wieki wieków, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ilekroć żywe stworzenia oddadzą chwałę i szacunek, i dziękczynienie zasiadającemu na tronie, Temu, który żyje na wieki wieków, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podczas gdy istoty te otaczały chwałą, czcią oraz wdzięcznością Tego, który zasiada na tronie i żyje na wieki, |

1. 1) <x>340 4:34</x>; <x>730 5:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 22:19</x>; <x>140 18:18</x>; <x>230 47:9</x>; <x>290 6:1</x>; <x>330 1:26</x>; <x>730 4:2</x>; <x>730 5:1</x>; <x>730 6:16</x>; <x>730 7:10</x>; <x>730 21:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 32:40</x>; <x>100 22:47</x>; <x>340 12:7</x>; <x>730 10:6</x>; <x>730 15:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Może w sensie "kiedykolwiek, ilekroć". [↑](#footnote-ref-5)